



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-1-101-116

EDN: FNСМСУ

УДК [811.161.1:811.111]’25’37:82-1

Научная статья / Research article

## Перевод копмаундов со значением ‘warrior’ в поэме «Беовульф»

О.И. Просяникова  , К.В. Скорик 

Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург-  
Пушкин, Российская Федерация

 [olgapros@mail.ru](mailto:olgapros@mail.ru)

**Аннотация.** Поэма «Беовульф», являясь образцом поэтического творчества англосаксонского периода развития английской литературы, представляет интерес для лингвистов, изучающих процесс языковой трансформации, имеющей место при межязыковом переводе. В данной статье рассматривается проблема перевода англосаксонских копмаундов со значением «warrior» в поэме «Беовульф» на современный английский язык. Англосаксонскому языку свойственны двусоставные слова, кеннинги и копмаунды, которые в современном английском языке не всегда сохраняют структуру и заменяются односоставным словом, близким по значению. Целью статьи является анализ перевода копмаундов различными переводчиками, изучение языковых средств, используемых в авторских переводах. Дается сравнение перевода базового и детерминирующего компонентов различными средствами. Особое внимание уделено примерам сохранения двухкомпонентной структуры, копмаундам с предметным существительным в роли определителя, анализируются варианты перевода с использованием калькирования, с передачей оценочной коннотации. Выделяются и описываются характерные особенности перевода копмаунда с заменой на атрибутивную конструкцию. На основании анализа выделены частотные базовые компоненты, образующие по пять и более копмаундов, и продуктивные определяемые, а также ситуативные копмаунды. В результате установлено, что двусоставная модель копмаунда в большинстве случаев заменяется односоставным словом, двусоставная модель с использованием калькирования сохраняется для копмаундов с семантической связью по признаку владения предметом, применяется также модель с предложным сочетанием. В статье приведен анализ переводов копмаундов, выполненных пятью переводчиками, и дана обобщенная характеристика особенностей выбора переводчиков.

**Ключевые слова:** кеннинг, древнеанглийский язык, перевод

**Вклад авторов:** вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

© Просяникова О.И., Скорик К.В., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Заявление о конфликте интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** дата поступления: 11.08.2024; дата приема в печать: 15.12.2024.

**Для цитирования:** *Просьянникова О.И., Скорик К.В.* Перевод копмаундов со значением ‘warrior’ в поэме «Беовульф» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 1. С. 101–116. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-1-101-116>

## Translation of Compounds with the Meaning ‘warrior’ in “Beowulf”

Olga I. Prosyannikova<sup>1</sup>  , Kseniya V. Skorik<sup>1</sup> 

<sup>1</sup> Pushkin Leningrad State University, *Saint Petersburg, Russian Federation*

 [olgapros@mail.ru](mailto:olgapros@mail.ru)

**Abstract.** The poem ‘Beowulf’, being an example of poetic creativity of the Anglo-Saxon period of English literature development, is of interest for linguists studying the process of linguistic transformation that takes place during interlingual translation. This article deals with the problem of translating Anglo-Saxon compounds with the meaning of ‘warrior’ in the poem ‘Beowulf’ into modern English. The Anglo-Saxon language is characterised by bicomponent words, kennings and compounds, which in modern English do not always retain their structure and are replaced by a monosyllabic word close in meaning. The aim of the article is to analyse the translation of compounds by different translators, to study the linguistic means used in the author’s translations. A comparison of the translation of the basic and determinative components by different means is given. Special attention is paid to the examples of preserving the two-component structure, compounds with the subject noun as determiner, the variants of translation with the use of calques, with the transfer of evaluative connotation are analysed. The characteristic features of translation of a compound with replacement by an attributive construction are singled out and described. On the basis of the analysis, frequent basic components forming five or more compounds and productive determiners, as well as situational compounds are identified. As a result, it is found that the two-joint compound model is replaced by a one-joint word in most cases, the two-joint model with the use of calque is retained for compounds with semantic connection on the basis of subject possession, and the model with a prepositional compound is also used. The article analyses the translations of compounds made by five translators and summarises the features of the translators’ choice.

**Keywords:** kenning, Anglo-Saxon language, interlingual translation

**Authors’ contribution:** the authors contributed equally to this research and preparation of the article text.

**Conflicts of interest:** the authors declare no conflict of interest.

**Article history:** received: 11.08.2024; accepted: 15.12.2024.

**For citation:** Prosyannikova, O.I., & Skorik, K.V. (2025). Translation of Compounds with the Meaning ‘warrior’ in “Beowulf”. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(1), 101–116. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-1-101-116>

## Введение

Эпическая поэма «Беовульф» на протяжении многих лет являлась предметом исследований с различных точек зрения. В частности, с лингвистической точки зрения интерес представляет внутриязыковой перевод сложных слов, в том числе кеннингов, с древнеанглийского на современный язык. Актуальность анализа языковых средств, которыми пользуются переводчики, чтобы донести особенности англосаксонского поэтического наследия, сохраняет интерес к этой теме. Целью настоящего исследования является сравнительный анализ перевода сложных слов, имеющих обобщенное значение «*wagtiog*», с англосаксонского на английский язык.

Поскольку речь идет о переводе текста, во времена создания которого использовался англосаксонский язык, то нередко встает вопрос о том, какой вид перевода применим в этом случае. Р.О. Якобсон выделил такие виды перевода, как внутриязыковой и межъязыковой, но дискуссии по поводу принципов их разграничения продолжаются. Р.О. Якобсон, опираясь на теорию знаков и значений Ч. Пирса, определяет внутриязыковой перевод как интерпретацию вербальных знаков с помощью других знаков того же языка, а межъязыковой перевод — как интерпретацию вербальных знаков посредством какого-либо иного языка [1. С. 362]. Дж. Штайнер, развивавший теорию Р.О. Якобсона, высказывал мысль о том, что лингвистические проблемы (например, синонимии и эквивалентности) межъязыкового перевода скрыты во всех внутриязыковых дискурсах и, таким образом, одинаково актуальны для обоих видов перевода [2. С. 414]. В отечественном переводоведении существенными работами в определении различий этих видов перевода являются исследования В.С. Виноградова, Л.Л. Нелюбина, А.В. Федорова, Г.Т. Хухуни [3–6]. В частности, Л.Л. Нелюбин определяет диахронический интерлингвальный перевод как перевод литературных произведений предыдущих эпох [4. С. 46]. Однако перевод древнеанглийской поэмы «Беовульф» ставит проблему в ином ракурсе. К. Дэвис отмечает, что к переводу произведений древнеанглийской литературы всегда подходили как к внутриязыковому переводу, стремясь подчеркнуть таким образом нерасторжимую связь современного английского и англосаксонского, хотя надо признать, что речь, в первую очередь, идет о преемственности культуры и литературы [7. Р. 592]. Точка зрения К. Дэвис о том, что английская языковая идентичность возникла в результате непрерывного процесса перевода, который генерирует историческую линию происхождения и границы, используемые для определения единого языка, признается не всеми, хотя, на наш взгляд, отвечает на вопрос о виде перевода [7. Р. 587]. Т. Биркетт, говоря об огромных изменениях, которые претерпел древнеанглийский язык со времен норманского завоевания, полагает, что он непонятен современному читателю и должен изучаться как иностранный язык [8]. В связи с этим надо признать, что рассмотрение

различных переводов с древнеанглийского на современный английский дает возможность увидеть, каким образом эта задача решается самими переводчиками, в частности теми, кто осуществлял перевод «Беовульфа». Перед ними стоит непростая задача, с одной стороны, передать смысл, с другой стороны, сохранить оригинальность вокабуляра, синтаксиса, стиля и ритма стихосложения.

### **Проблемы перевода поэмы «Беовульф»**

Существует более 40 переводов поэмы, выполненных в разные годы и представляющих не только поэтические версии, но и прозу. Для исследования были выбраны переводы, выполненные М. Александром, Ф.Б. Гуммером, Б. Слэйдом, С. Хини и Х.Д. Чикерингом. Х. Магеннис высоко оценивает перевод Майкла Александра за его разумно подражательный подход, который позволяет сохранить стиль и стихотворный размер поэмы, не уходя далеко от смысла и делая текст читабельным и поэтическим [9. Р. 139]. Наибольшей критике подвергался перевод С. Хини, ирландского поэта, который не стремится четко следовать ритмическому замыслу оригинала, не придерживается буквального следования, использует игру слов и народную лексику. Перевод Х.Д. Чикеринга обрел популярность у тех, кто изучает поэму в рамках истории литературы по причине его очень выверенного перевода строк, достаточно буквального, но с поэтическим вкусом. Х. Магеннис, анализируя переводы последних шестидесяти лет, делает акцент на том, как качественно изменилась ситуация, и на смену любителям-энтузиастам пришли ученые и поэты, чьи переводы обрели популярность в силу их высокой профессиональности [9. Р. 2]. Все переводы обладают своим особенным подходом, поскольку любой текст-источник перевода — объект переплетения многочисленных смыслов и интерпретаций, которые становятся доступны через чтение, что и есть перевод [10. Р. 16]. Дж. Найлз отмечает, что нет ничего легче, чем критиковать такие работы, так как любой переводчик обязательно оставит отпечаток своего стиля в процессе переписывания на не родной для произведения язык [11. Р. 859]. Перевод — это всегда процесс выбора стиля. Какой язык использовать, с архаичными словами и синтаксисом или идиоматический современный, отдавать предпочтение этимологическим корням, чтобы достичь звукового соответствия англосаксонскому или писать на современном космополитическом, доступном многим [11. Р. 859, 862]? Одну из проблем, с которыми сталкиваются переводчики «Беовульфа», представляют сложные слова и так называемые кеннинги, характерные для поэтического наследия англосаксов и оформляющие особый метрический размер «Беовульфа». Изучению переводческих стратегий кеннингов и сложных слов посвящены работы М.П. Боевой [12; 13], В. Броза [14], С.А. Песиной [15], М. Karlo [16].

В статье речь идет о переводе двусоставных слов, которые присущи древнеанглийскому языку и изобилуют в поэме, однородно вписываясь в метрическое стихосложение. В поэме наблюдаются различные двусоставные существительные, только часть из которых некоторые ученые относят к кеннингам, аргументируя свое мнение метафорической или метонимической связью внутри слова [17. Р. 26; 18. Р. 27]. Исследователи, придерживающиеся таких ограничений, однако, включают в число кеннингов разное количество примеров, что свидетельствует о разногласиях в их среде [14. Р. 168; 19. Р. 117]. Ф. Клебер относит к кеннингам любые сложные слова, разделяя точку зрения Р. Мейснера, который охарактеризовал кеннинги как двусоставный заместитель простого существительного [20. Р. lxii]. А.И. Смирницкий относит подобные слова к невоспроизводимым, а созданным автором на данный случай из материала и по образцам, имеющимся в словарном составе языка, что частично применимо для древнеанглийских компаундов [21. С. 158]. Семантические связи между компонентами сложного слова могут быть различными, но суть этой связи состоит в том, что первый компонент характеризует второй по различному признаку. Например, в слове **beado-rinc** первый компонент характеризует военную принадлежность мужчины, человека (*rinc*), в слове **æscwiga** семантическая связь определяется по предмету владения, о чем будет сказано далее.

В поэме действительно наблюдаются как сложные слова, один из компонентов которых образует ряд компаундов, так и единичные случаи сложения. Словосложение свойственно древнеанглийскому языку, в частности, имеет место такой распространенный тип сложения, как существительное+существительное, при котором происходит соединение двух корневых морфем. В «Беовульф» встречается около 900 сложных слов, в которых отношения между компонентами строятся как определение и определяемое [22. С. 67]. С обновлением лексического состава языка в результате притока заимствований, с одной стороны, произошло отмирание древнеанглийских лексем, с другой стороны, активность соединения некоторых лексем с другими существительными изменилась. В результате этих процессов при переводе древнеанглийских памятников авторы переводов сталкиваются с проблемой выбора варианта, сопоставимого по смыслу и подходящего по звуковому ряду и ритму.

### Компаунды и варианты их перевода

В статье рассматриваются сложные слова (компаунды), получившие в современном английском языке значение ‘warrior’: **æscwiga**, **beado-rinc**, **here-rinc**, **gūð-rinc**, **hilde-rinc**, **dryht-guma**, **wig-freca**, **sweord-freca**, **scyld-freca**, **hilde-freca**, **gūð-freca**, **fēða-cempa**, **gūð-beorn**, **hilde-mecg**, **ōret-mecg** (см. таблицу).

Сложные слова, как и кеннинги, функционируют в поэме для описания одного и того же явления, предмета, человека, что создает изобразительное и художественное разнообразие. В структуре номинального компаунда присутствует базовое слово и второй компонент, его детерминирующий. В анализируемых примерах базовое слово — существительное со значением «человек, мужчина, воин»: *beorn* ‘man, hero, warrior’, *сепра* ‘warrior’, *фреца* ‘a bold man, warrior’, *гума* ‘man, hero’, *мæсг* ‘man’, *ринс* ‘man, warrior, hero’, *вига* ‘warrior, fighter, man’. Однако если посмотреть происхождение этих слов, то можно сделать вывод о том, что такие слова, как *гума* от Lat. homo ‘man’, *ринс* от ON. rekr ‘man’, *мæсг* ‘man’ имеют обобщающий характер. В то время как другие слова несут в своем значении коннотацию исходного слова: *beorn* от Dan. björn ‘bear’ медведь, *сепра* от Proto-Germ. kampijð ‘fighter’ воин, *фреца* от Ger. frech ‘daring’ отважный, *вига* от Got. weihan ‘fight’ бой. Таким образом, основное внимание при переводе придается слову-определителю, характеризующему второй компонент и выполняющему уточняющую и определительную функцию. Частотными базовыми компонентами, как выяснилось в ходе анализа, являются существительные *фреца*, *ринс*, *вига*, образующие по пять и более компаундов, продуктивными определяемыми — *гūð* от Got. gunþi ‘war’ война, *хилд* от Got. hildi ‘battle’ битва.

Рассмотрим сначала сложные слова, которые образуют единичные примеры, не имеют устойчивого характера и скорее всего являются ситуативными. Компаунд *гūð-beorn* (314)<sup>1,2</sup> сочетает в себе два близких по значению слова *гūð* ‘combat, battle, war’, *beorn* ‘warrior’. Вероятно, 1-й компонент выполняет уточняющую функцию, в связи с чем перевод ‘warrior’ удовлетворяет смыслу и присутствует в переводах С. Хини и Б. Слейда. Что касается других вариантов, то они привносят оценочность в перевод, учитывая, что речь идет о ратнике Хигелака: ‘captain in the wars’ (M. Alexander)<sup>3</sup>, ‘(hardy) hero’ (F.B. Gummere)<sup>4</sup>, ‘the battle worthy guide’ (H.D. Chickering)<sup>5</sup>.

В слове *фēда-сепра* (1544, 2853) первый компонент имеет значение ‘foot soldier’, которое и определяет особенность воина, заключающаяся в его принадлежности к пехоте. Все авторы перевода так или иначе стремятся отразить эту черту, сохраняя в некоторых вариантах структуру

<sup>1</sup> В скобках дается номер строки в поэме здесь и далее.

<sup>2</sup> *Beowulf with the Finnesburg Fragment*. Ed. by C.L. Wrenn. London : George G. Harrap & Co. Ltd, 1958.

<sup>3</sup> *Alexander M.* *Beowulf*. A verse translation. New York : Penguin Books, 1963.

<sup>4</sup> *Gummere F.B.* *Beowulf*. New York : Colier & Son, 1910. Режим доступа: <https://www.poetryfoundation.org/poems/50114/beowulf-modern-english-translation> (дата обращения: 12.03.2024).

<sup>5</sup> *Chickering H.D.* *Beowulf: A Dual-Language Edition*. Translated with an introduction and commentary by Howell D. Chickering, Jr. Garden City, NY : Anchor Books, 1977.

и используя существительное латинского происхождения ‘soldier’: ‘foot warrior, a foot soldier’ (M. Alexander), ‘warrior on foot, foot soldier’ (B. Slade), ‘sure-footed fighter’ (S. Heaney)<sup>6</sup>, ‘the strongest man of champions on foot’ (H.D. Chickering). И только Ф.Б. Гуммер в обоих случаях никак не подчеркивает этой принадлежности, используя атрибутивные конструкции различных моделей: ‘fighting man, shieldsman’.

В компаунде *dryht-guma* (99, 1231, 1388, 1768, 1790) определитель *dryht* ‘army, company, body of retainers’ дает основание на современное значение ‘retainer, warrior’. Поскольку в тексте речь идет о воинах, находившихся в вассальных отношениях с сувереном, то в некоторых переводах отмечается именно эта связь: (99) ‘clansmen’ (F.B. Gummere), ‘lord’s men’ (B. Slade), (1231) ‘warrior-retinue’ (B. Slade), ‘liegemen’ (F.B. Gummere). В этих строках другие переводчики используют обобщенное существительное ‘people’ (S. Heaney), ‘warriors’ (H.D. Chickering), ‘men’ (M. Alexander, H.D. Chickering). В строке 1790 наблюдаются различные варианты перевода, обусловленные контекстом. Поскольку речь идет о воинах, заснувших после пиршества, то Ф.Б. Гуммер называет их ‘drinkers’, таким образом снимая с них героический ореол, М. Александер и Б. Слейд выбирают нейтральный вариант ‘company’, Х.Д. Чикеринг выделяет их статус вассалов ‘hall thanes’. Лишь строка 1768 не вызывает разногласий в выборе слова ‘warriors’.

В поэме наблюдаются еще два сложных слова — *hilde-mæcg* (799) и *ōret-mæcg* (332, 363, 481) — с базовым компонентом *mæcg* ‘man’, в которых определители также совпадают по значению. Существительное *hild* имеет более общее значение ‘war’, значение *ōret* сужается до ‘contest, battle’. Б. Слейд и Х.Д. Чикеринг сохраняют двусоставную структуру при переводе компаунда *hilde-mæcg* — ‘battle man, battle warrior’, калькируя слово. М. Александер придает оттенок их отношениям, используя ‘battle-friends’, Ф.Б. Гуммер дает перевод ‘heroes of war’, С. Хини заменяет местоимением.

Наибольшее разнообразие переводов наблюдается в отношении слова *ōret-mæcg* (332, 363, 481). В строке 332 он имеет следующие варианты перевода: ‘heroes’ (F.B. Gummere), ‘warriors’ (M. Alexander), ‘elite soldiers’ (B. Slade), ‘men’ (S. Heaney), ‘picked men’ (H.D. Chickering). В эпизоде речь идет о воинах Беовульфа, которых останавливает страж вопросом, кто они такие. Если учитывать, что он не знает об их доблестях, то варианты С. Хини и Х.Д. Чикеринга носят обобщающий характер, другие переводчики передают их принадлежность и включают оценочность. Далее в поэме (363) Вульфгар представляет Хротгару воинов Беовульфа: ‘(sturdy) band’ (M. Alexander), ‘elite warriors’ (B. Slade), ‘battle-veterans, these soldiers’ (H.D. Chickering), ‘band’ (S.

<sup>6</sup> Heaney S. Beowulf — A New Verse Translation. New York, London : W.W. Northon & Company Inc., 2000.

Heany). В некоторых вариантах используется существительное, имеющее значение добавляется оценочное определение.

В переводе слов Хротгара о своих воинах (481) подчеркивается их принадлежность клану, статус воина-вассала: ‘warrior thanes’ (H.D. Chickering), ‘battle companions’ (M. Alexander), ‘seasoned fighters’ (S. Heany). Б. Слейд и Ф.Б. Гуммер сохраняют двусоставность, но используют разные модели ‘battle men’ и ‘armed men’.

Компаунд *beado-rinc* (1109) имеет в своем составе слово *beadu* ‘war, battle, fighting’ в качестве определителя, который вносит уточнение по функции «воюющий человек». В переводе Б. Слейда сохраняется структура и используется калькирование ‘battle man’, Х.Д. Чикеринг М. Александер дают обобщенный вариант ‘warrior’, атрибутируя его прилагательным ‘best’. В контексте поэмы *beado-rinc* относится к Скильдугу, в связи с чем другие переводчики делают акцент в переводе на его принадлежность к правящему клану ‘battle thane’ (F.B. Gummere) и ‘the pride and prince of the Shieldings’ (S. Heaney).

В компаунде *here-rinc* (1176) компонент *here* ‘troop, army’ по существу определяет принадлежность человека к армии, к военному сословию. М. Александер, Х.Д. Чикеринг и С. Хини выбирают для перевода нейтральное существительное ‘warrior’. Ф.Б. Гуммер придает переводу оценочность ‘hero’, Б. Слейд расширяет смысл до ‘leader of armies’. Последний не только отходит от структуры, но и от исходного значения.

В слове *gūð-rinc*, которое встречается в тексте трижды (839, 1118, 1881), определитель *gūð* ‘combat, battle, war’ не несет в себе никаких коннотаций. Выделяются только переводы М. Александера, который в первом эпизоде переводит обобщенным вариантом ‘great gathering’, и Х.Д. Чикеринга, который в строке 1881 использует слово ‘fighter’. Во всех остальных эпизодах переводчики выбирают нейтральное ‘warriors’.

В компаунде *hilde-rinc* (986, 1307, 1495, 1576) *hild* имеет значение ‘war, battle, combat’ (война, битва, бой), из чего следует выбор современного слова ‘warrior’. Однако, исходя из контекста, Ф.Б. Гуммер дает перевод с оценочной коннотацией ‘heroes of war’ (1307, 1495), дословный перевод с сохраненной структурой присутствует у Б. Слейда — ‘battleman, battle warrior’ (1307, 1495). М. Александер подходит к переводу этих строк по-своему, стремясь передать нюансы контекста: ‘white-haired soldier’ и ‘daring man’. В строке 1576 все авторы перевода используют слово ‘warrior’, и только М. Александер переводит предложной конструкцией ‘man of battle’. Перевод этого сложного слова в строке 986, в которой речь идет о монстре, таков: ‘war claw’ (H.D. Chikering), ‘war creature’ (B. Slade) и ‘heathen warrior’ (M. Alexander), ‘hostile warrior’ (F.B. Gummere). Выбор переводчиков обусловлен стремлением подчеркнуть разницу между воином-человеком и воином-чудовищем.

В компаунде *heado-rinc* компонент–определитель имеет значение ‘battle’, поэтому в английском языке слово имеет значение ‘warrior’, которое используется в большинстве случаев, но есть и другие варианты ‘henchmen’ (F.B. Gummere) и ‘soldiers’ (Chickering).

В нескольких сложных словах (*wig-freca*, *sweord-freca*, *scyld-freca*, *hilde-freca*, *gūð-freca*) базовым элементом является существительное *freca* ‘warrior, hero’, связанное с прилагательным *frec* ‘eager, bold, daring’, то есть в основе лежит оценочное значение качества. Второй элемент выполняет уточняющую и определительную функцию.

В переводах слов *wig-freca* ‘warrior’ (1212, 2496) и *sweord-freca* ‘swordman’ (1468) проявлено единодушие у всех переводчиков, что, видимо, объясняется отсутствием двусмысленности в их значениях: *wig* ‘war, fighting’, *sweord* ‘sword’. Семантическая связь по признаку владения предметом *sweord-freca* ‘swordman’ также способствует однозначному варианту.

В компаунде *scyld-freca* (1033) первый его элемент в современном языке соотносится со словом *shield* и имеет значение ‘воин со щитом’. Идентичных вариантов не встретилось ни у одного переводчика, хотя кажется, что компаунд не настолько сложный, чтобы изодраться в поисках эквивалента. М. Александер выбирает оценочный вариант *hero*, Ф.Б. Гуммер обобщенный вариант *warrior*, Б. Слейд применяет кальку *shield fighter*, Х.Д. Чикеринг отходит от модели бинома и выбирает атрибутивную конструкцию *shielded hero*. С. Хини предлагает описательный характер перевода *the man battling behind his shield*, полностью отступив от исходной формы.

Несмотря на однозначность компаунд *hilde-freca* ‘warrior’, который дважды встречается в тексте (2205, 2366), в переводах имеются различные его варианты. М. Александер и Ф.Б. Гуммер используют для перевода в обоих случаях слово *hero*, придавая оценочность. Б. Слейд трансформирует компаунд в сложную атрибутивную конструкцию ‘battle ready warriors’ (2205), но в другом эпизоде (2366) пользуется нейтральным ‘warrior’. С. Хини в первом эпизоде заменяет *hilde-freca* на ‘swordsmen’, внося собственную интерпретацию в вооружение воинов, во втором эпизоде перевод этого слова опускается. Х.Д. Чикеринг подходит к переводу этого словосочетания по-своему. Поскольку в первом эпизоде речь идет о жестоких воинах Скильвингов, развязавших войну с Хигелаком, он называет их ‘war makers’, в другом случае заменяет компаунд субстантивом ‘the brave’.

Встречающееся единожды сочетание *gūð-freca* (2414) только в двух переводах принимает обобщенный вариант ‘warrior’ (F.B. Gummere) и ‘war fighter’ (B. Slade). Поскольку в этом эпизоде описывается воин, стоящий на страже сокровищ, то другие авторы полностью изменяют структуру на сложную: ‘the one who stood guard’ (S. Heaney), ‘the guard ready for combat’ (H.D. Chickering).

Сложные слова с базовым словом *wiga* ‘warrior, fighter, man’ имеют в качестве определителя, как правило, существительное, обозначающее предмет

снаряжения: *æsc* ‘spear, lance’, *byrn* ‘mail’, *gār* ‘spear’, *lind* ‘shield’, *rand* ‘shield’. Причем названия различного снаряжения происходят либо от материала, из которого оно изготовлено (*æsc* ‘ясень’, *lind* от Got. *linda* ‘липа’), либо по его форме (*rand* от *rond* ‘круглый’), либо по функции (*scyld* Got. ‘защита’, *byrn* от Got. *byrnjo* ‘breast’). Компаунды *æscwiga* (2042) и *gār-wiga* (2674, 2811) имеют значение ‘воин с копьем’. В современном переводе слова *æscwiga* имеются следующие варианты: ‘ash warrior’ (B. Slade), ‘spearman’ (S. Heaney), ‘ash wielder’ (F.B. Gummer), ‘fighter’ (Chikering), ‘spear fighter’ (M. Alexander). Как видим, Чикеринг выбирает наиболее обобщенный вариант, другие стремятся сохранить двусоставную структуру и определитель, который вносит уточняющий характер, какой именно воин. Несколько необычный выбор слова ‘wielder’ (владелец), производного от устаревшего глагола ‘wield’ (иметь в руках), можно объяснить желанием сохранить аутентичность.

Компаунд *gar-wiga* (2674, 2811) состоит из существительных *gar* ‘spear’ + *wiga* ‘warrior’, демонстрируя семантическую связь по предмету владения, что в некоторых переводах выразилось в двусоставном слове ‘spearman’ (M. Alexander), ‘spear-fighter, spear-warrior’ (B. Slade), ‘spear-thane’ (F.B. Gummere) и ‘spear-fighter’ (H.D. Chickering). В строке 2674 С. Хини и Х.Д. Чикеринг используют обобщающее слово ‘warrior’. С. Хини, не делая акцент на оружии, использует обобщенное ‘warrior’, но отмечает принадлежность воина к клану ‘thane’.

Такая же картина наблюдается в переводе слов *lind-wiga* (2603) и *rand-wiga* (1298, 1793). Приоритетным для переводчика стали слова-определители *lind-* и *rand-*, нашедшие отражение в девяти случаях из пятнадцати: ‘shieldsmán’ (M. Alexander), ‘shield-fighter, shield-warrior’ (B. Slade), ‘shield-fighter’ (B. Slade, F.B. Gummer, H.D. Chickering), ‘shield-bearer’ (H.D. Chickering). С. Хини в очередной раз использует обобщенное ‘warrior’.

В слове *gūð-wiga* (2112), по существу, оба компонента имеют одинаковое значение *gūð* ‘combat, battle, war’, *wiga* от *wig* ‘war, fight’. По этой причине в английском языке оно имеет значение ‘warrior’, которое используют Х.Д. Чикеринг и М. Александер. Однако Б. Слейд предлагает свой вариант ‘war soldier’, совпадающий по значению с каждым компонентом. Таким же образом поступает С. Хини, используя сложную атрибутивную модель ‘battle-scarred veteran’, в которой ‘veteran’ имеет значение ‘old experienced soldier’.

В компаунде *byrn-wiga* (2918) первый компонент имеет значение *mail* ‘metal ring armour’ и в переводах Б. Слейда и Х.Д. Чикеринга используется вариант ‘mailed warrior’. Другие авторы предлагают более изысканные варианты: ‘battle-clad warrior’ (M. Alexander), ‘the bold-in-battle’ (F.B. Gummere), ‘leader in his war-gear’ (S. Heaney), не оставляя без внимания функционал защитного снаряжения воина (‘battle-clad’), используя современное ‘gear’.

Таблица / Table

Переводы компанудов / Translations of compounds

Компаунд / compound	Значение компануда / meaning of the compound	Номер строки / row number	Имя переводчика и его вариант перевода / Name of the translator and its translation option	Имя переводчика и его вариант перевода / Name of the translator and its translation option	Имя переводчика и его вариант перевода / Name of the translator and its translation option	Имя переводчика и его вариант перевода / Name of the translator and its translation option	Имя переводчика и его вариант перевода / Name of the translator and its translation option
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>
<i>gūð-beorn</i>	<i>gūð</i> 'battle, war' <i>beorn</i> 'man',	314	M. Alexander	F. B. Gummere	S. Heaney	B. Blade	H. D. Chickering
			captain in the wars	hero	warrior	warrior	the battle worthy guide
<i>fēða-cempa</i>	<i>fēða</i> 'foot soldier' <i>cempa</i> 'fighter'	1544		fighting man	sure-footed	warrior on foot	the strongest man of
		2853		shieldsman	fighter	foot soldier	champions on foot
<i>gūð-freca</i>	<i>gūð</i> 'battle, war' <i>freca</i> 'a bold man',	2414		warrior	the one who stood guard	war fighter	ready for combat
<i>hilde-freca</i>	<i>hild</i> 'war, battle' <i>freca</i> 'a bold man',	2205		hero	swordsman	battle ready warriors	war makers
		2336		hero	-----	warrior	the brave
<i>scyld-freca</i>	<i>scyld</i> 'shield' <i>freca</i> 'a bold man'	1033		warrior	the man battling behind his shield	shield fighter	shielded hero
<i>sweord-freca</i>	<i>sweord</i> 'sword' <i>freca</i> 'a bold man'	1468		swordman	swordman	swordman	swordman
<i>wig-freca</i>	<i>wig</i> 'war, fighting' <i>freca</i> 'a bold man'	1212		warrior	warrior	warrior	warrior
		2496		warrior	warrior	warrior	warrior
<i>dryht-guma</i>	<i>dryht</i> 'army, company' <i>guma</i> 'man'	99		company of men	people	lord's men	warriors
		1231		men	people	warrior-retinue	men
		1388		fighting men	warrior	warrior	men
		1768		warrior	hero of war	warrior	warrior
		1790		company	drinkers	company of warriors	hall-thanes
<i>hilde-mæcg</i>	<i>hild</i> 'battle' <i>mæcg</i> 'man'	799		battle friends	heroes of war	battle men	battle warriors
<i>ōret-mæcg</i>	<i>ōret</i> 'contest, battle' <i>mæcg</i> 'man'	332		warriors	heroes	elite soldiers	men
		363		battle companions	stateliest	elite warriors	battle-veterans
		481		captains in battle	armed men	battle men	warrior thanes

Окончание таблицы / Ending of the table

1	2	3	4	5	6	7	8
<b>beado-rinc</b>	<b>beadu</b> 'war, battle' <b>rinc</b> 'man'	1109	warrior	battle thane	the pride and prince of the Shieldsings	battle man	warrior
<b>here-rinc</b>	<b>here</b> 'army' <b>rinc</b> 'man'	1176	warrior	hero	warrior	leader of armies	warrior
<b>gūð-rinc</b>	<b>gūð</b> 'battle, war' <b>rinc</b> 'man'	839 1118	great gathering warrior	warrior warrior	warrior	warrior	warrior warrior
<b>hilde-rinc</b>	<b>hild</b> 'war, battle' <b>rinc</b> 'man'	1881 986 1307	warrior heathan warrior white-haired soldier	warrior hostile warrior heroes of war	warrior	warrior war creature battleman	fighter (1881) war claw warrior
		1495	daring man	heroes of war		battle warrior	warrior
<b>heaðo-rinc</b>	<b>heaðo</b> 'war' <b>rinc</b> 'man'	1576 370 2465	man of battle them warrior	warrior henchmen hero	warrior one Killer	warrior warrior warrior	warrior soldiers warrior
<b>æscwiga</b>	<b>æsc</b> 'spear' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	2042	spear-fighter	ash-wielder	spearmen	ash-warrior	fighter
<b>byrn-wiga</b>	<b>byrne</b> 'mail coat' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	2918	battle-clad warrior	bold-in-battle	leader in his war-gear	mailed warrior	mailed warrior
<b>gār-wiga</b>	<b>gār</b> 'spear' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	2674 2811	spear-man spear-man	spear-thane thane	body-armour on the young warrior Thane	spear fighter spear warrior	mail-shirt spear-fighter
<b>gūð-wiga</b>	<b>gūð</b> 'battle, war' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	2112	warrior	hero	veteran	war soldier	warrior
<b>lind-wiga</b>	<b>lind</b> 'shield of linden wood' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	2603	shieldsman	linden thane	warrior	shield-fighter	shield-bearer
<b>rand-wiga</b>	<b>rand</b> 'shield' <b>wiga</b> 'warrior, fighter, man'	1298 1793	warrior shieldsman	hero shield-fighter	warrior shield-bearing Geat	shield-warrior shield-warrior	shield-fighter warrior

Источник: составлено О.И. Просянниковой и К.В. Скорик / Source: compiled by Olga I. Prosyannikova, Kseniya V. Skorik

## Заключение

Для исследования было выделено 21 сложное слово, эквивалентное в современном английском языке слову ‘warrior’. В анализируемых сложных словах базовый компонент представлен существительными *beorn*, *сепра*, *freca*, *guta*, *тæсг*, *ринс*, *wiga*, которые имеют значение *man*, *warrior* и являются определяемыми. В качестве определителя выступают 16 существительных, среди которых *gūð* от Got. *gunþi* ‘war’, *hild* от Got. *hildi* ‘battle’ образуют компаунды с несколькими определяемыми.

Для исследования вариантов перевода сложных слов, не сохранившихся в современном английском языке, были взяты переводы поэмы, выполненные М. Александром, Ф.Б. Груммером, С. Слейдом, С. Хини и Х.Д. Чикерингом. В результате было выявлено, что в большинстве случаев переводчик сохраняет двусоставную структуру слова (в частности, используя калькирование), если сложное слово имеет в качестве определителя предметное существительное (как правило, предмет оружия), и семантическая связь между компонентами существует по признаку владения предметом. В этих случаях древнеанглийское существительное-определитель заменяется современным названием этого оружия, определяемое чаще других заменяется существительным ‘warrior’ или ‘man’. В древнеанглийских сложных словах, в которых второй компонент-определитель представляют близкие по значению слова, наряду с существительным ‘warrior’ используются слова ‘soldier’, ‘fighter’. Древнеанглийские синонимичные существительные *beado*, *gūð*, *here*, *hild*, *heada*, *wig* при сохранении авторами двусоставной модели переводятся как ‘battle’ или ‘war’. В некоторых случаях с учетом контекста употребляется существительное ‘hero’. Наряду с калькированием двусоставных слов в виде номинативного бинома переводчики используют предложные модели N + prep. + N. Однако следует отметить, что несмотря на наличие различных вариантов перевода сложных слов со значением ‘warrior’, именно это существительное используется в большинстве случаев. По результатам исследования можно сделать вывод о том, что в поэме древнеанглийские сложные слова со значением ‘warrior’ в некоторых случаях имели ситуативный статус, в других произошла замена обоих компонентов.

По результатам анализа употребляемых моделей для перевода компаундов выявлено, что в большинстве случаев компаунд заменяется односложным словом, менее остальных замена компаунда односложным словом используется Б. Слейдом. Одинаково часто переводчики сохраняют модель сложного двухкомпонентного слова, используя при этом современное значение. Отмечено также, что модели атрибутив + существительное присущи переводам М. Александра и Б. Слейда. Кроме обозначенных моделей переводчики прибегают также к предложным сочетаниям.

## Список литературы

1. *Якобсон Р.* Избранные работы. М. : Прогресс, 1985.
2. *Steiner G.* *After Babel. Aspects of Language and Translation.* Oxford and New York : Oxford University Press. 1975.
3. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во Института общего и среднего образования РАО, 2001. EDN: CCCECZ
4. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта, 2003. EDN: CCCECZ
5. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М. : Высшая школа, 1983.
6. *Хухуни Г.Т.* Межкультурная адаптация художественного текста. М. : Прометей, 2003. EDN: QQUOML
7. *Davis K.* Intralingual Translation and the Making of a Language // *A Companion to Translation Studies*. 2014. № 4. P. 586–598. <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch44>
8. *Birkett T.* On engliscre spræce? Old English and the politics of intralingual translation // *Palimpsestes*. 2022. № 36. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://publish.ucc.ie/profiles/A014/tbirkett> (дата обращения: 10.06.2024). <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.7638> EDN: YIJTWL
9. *Magennis H.* *Translating Beowulf: Modern Versions in English Verse.* Cambridge : D.S. Brewer, 2011.
10. *Davis K.* *Deconstruction and Translation.* Manchester : St. Jerome, 2001.
11. *Niles J.D.* *Rewriting Beowulf: The Task of Translation // College English*. 1993. Vol. 55. № 8. P. 858–878. <https://doi.org/10.58680/ce19939263>
12. *Баева М.П.* Особенности перевода кеннингов англосаксонской поэмы «Беовульф» // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия. Лингвистика*. 2016. № 4. С. 110–118. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2016-4-110-118> EDN: WPZGNN
13. *Баева М.П.* Лексико-стилистические особенности диахронического перевода на материале англосаксонской поэмы «Беовульф» : дисс. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2019. EDN: RQGXXJ
14. *Broz V.* Kennings as blends and prisms // *Jezikoslojje*. 2011. № 12(2). P. 165–186.
15. *Песина С.А., Карамышева Е.А.* Система кеннингов в древнеанглийском языке // *Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты*. 2014. № 12. С. 140–144. EDN: SEKQRT
16. *Karlo M.* *Old English Verse in Modern Translation: Beowulf by Seamus Heaney, J.R.R. Tolkien and F.B. Gummere.* [Электронный ресурс] 2018. Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/198156029.pdf> (дата обращения: 10.06.2024).
17. *Mitchel B., Robinson F.C.* *Beowulf. An Edition.* Oxford : Blackwell, 1998.
18. *Lee A.* *Gold-Hall and Earth-Dragon: Beowulf as Metaphor.* Toronto : University of Toronto Press, 1998. <https://doi.org/10.3138/9781442675407>
19. *Gardner T.* The Old English kenning: A characteristic feature of Germanic poetical diction? // *Modern Philology*. 1969. № 67(2). P. 109–117.
20. *Klaeber F.* *Beowulf and the Fight at Finnsburg.* Boston : D.C. Heath, 1950. <https://doi.org/10.1515/bgsl.1950.1950.72.120>
21. *Смирницкий А.И.* Древнеанглийский язык. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1955.
22. *Трубецкая О.Н.* Английский язык: особенности номинации. Ленинград : Наука, 1986.

## References

1. *Yakobson, R.* (1985). *Selected works.* Moscow: Progress. (In Russ.).
2. *Steiner, G.* (1975). *After Babel. Aspects of Language and Translation.* Oxford and New York: Oxford University Press.
3. *Vinogradov, V.S.* (2001). *Introduction to translation studies (general and lexical problems).* Moscow: Izd. Instituta obshchego i srednego obrazovaniya RAO. (In Russ.). EDN: CCCECZ

4. Nelyubin, L.L. (2003). *Explanatory dictionary for translation*. Moscow: Flinta. (In Russ.).
5. Fedorov, A.V. (1983). *The basics of general translation theory*. Moscow: Vysshaya shkola. (In Russ.).
6. Khukhuni, G.T. (2003). *Cross cultural adaptation of fiction text*. Moscow: Prometej. (In Russ.).
7. Davis, K. (2014). Intralingual Translation and the Making of a Language. *A Companion to Translation Studies*, (4), 586–598. <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch44>
8. Birkett, T. (2022). On engliscre spræce? Old English and the politics of intralingual translation. *Palimpsestes*, (36). <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.7638>. URL: <https://publish.ucc.ie/profiles/A014/tbirkett> (accessed: 10.03.2022).
9. Magennis, H. (2011). *Translating Beowulf: Modern Versions in English Verse*. Cambridge: D.S. Brewer.
10. Davis, K. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome Publ.
11. Niles, J.D. (1993). Rewriting Beowulf: The Task of Translation. *College English*, 55(8), 858–878.
12. Baeva, M.P. (2016). THE Peculiarities of Translation Of Kennings in Anglo-Saxon Poem “Beowulf”. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, (4), 110–118. (In Russ.). EDN: WPZGNN
13. Baeva, M.P. (2019). *Leksiko-stilisticheskie osobennosti diahronicheskogo perevoda na materiale anglosaksonskoj poemy “Beovul’f”* [PhD thesis]. Mytishchi. (In Russ.). EDN: RQGXXJ
14. Broz, V. (2011). Kennings as blends and prisms. *Jezikoslojje*, 12(2), 165–186.
15. Pesina, S.A., & Karamysheva, E.A. (2014). System of kennings in Old English language. *Fundamental research*, (12), 140–144. (In Russ.).
16. Karlo, M. (2018). *Old English Verse in Modern Translation: Beowulf by Seamus Heaney, J.R.R. Tolkien and F.B. Gummere*. URL: <https://core.ac.uk/download/198156029.pdf> (accessed: 10.03.2022).
17. Mitchel, B., & Robinson, F.C. (1998). *Beowulf. An Edition*. Oxford: Blackwell.
18. Lee, A. (1998). *Gold-Hall and Earth-Dragon: Beowulf as Metaphor*. Toronto: University of Toronto Press.
19. Gardner, T. (1969). The Old English kenning: A characteristic feature of Germanic poetical diction? *Modern Philology*, 67(2), 109–117.
20. Klaeber, F. (1950). *Beowulf and the Fight at Finnsburg*. Boston: D.C. Heath.
21. Smirnickij, A.I. (1955). *Old English language*. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannyh yazykah. (In Russ.).
22. Truevceva, O.N. (1986). *English language: peculiarities of nomination*. Leningrad: Nauka. (In Russ.).

#### Сведения об авторах:

Просяникова Ольга Игоревна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина (196605, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург-Пушкин, Петербургское ш., д. 10); сфера научных интересов: английский язык, имагология; e-mail: olgapros@mail.ru

ORCID: 0000-0001-9080-3058. SPIN-код: 7162-9848, ResearcherID: J-8619-2017.

Скорик Ксения Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина (196605, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург-Пушкин, Петербургское ш., д. 10); сфера научных интересов: английский язык, имагология, политический медиадискурс; e-mail: myenglishprof@mail.ru

ORCID: 0000-0003-3198-5765. SPIN-код: 1001-6737, ResearcherID: AAE-1111-2022.

**Information about the authors:**

*Olga I. Prosyannikova*, Dr.Sc. (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Pushkin Leningrad State University (10, Peterburgskoe shosse, Pushkin, St. Petersburg, Russian Federation, 196605); *Research interests*: English language, imagology; *e-mail*: olgapros@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-9080-3058, SPIN-code: 7162-9848, ResearcherID: J-8619-2017.

*Kseniya V. Skorik*, PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Pushkin Leningrad State University (10, Peterburgskoe shosse, Pushkin, St. Petersburg, Russian Federation, 196605); *Research interests*: Imagology, political media discourse; *e-mail*: myenglishprof@mail.ru  
ORCID: 0000-0003-3198-5765, SPIN-code: 7162-9848, ResearcherID: J-8619-2017.